

**UNIVERSITARIO BILBAO RUGBYREN
ETA **BILBAO** KIROLAKEN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
BILBAO KIROLAK Y UNIVERSITARIO
BILBAO RUGBY**

Bilbon, 2019ko martxoaren 28an.

Bilbao, a 28 de marzo de 2019.

BILDU DIRA

Alde batetik, **Oihane Aguirregoitia Martínez** andrea, **Bilbao** Kirolak TEAREN presidente gisa.

Eta, bestetik, **Aitor Jauregi Orbe** jauna, adin nagusikoa, **Universitario Bilbao Rugbyren** ordezkari gisa.

Biek aitortzen diote elkarri hitzarmen hau formalizatzeko eskumena eta gaitasuna, eta, horretarako,

ADIERAZTEN DUTE

- **Universitario Bilbao Rugby** irabazi asmorik gabeko elkarte, plurala eta independentea dela, eta errugbiaren praktika garatu nahi duela.

- **Bilbao** Kirolak, diru-laguntza ildoan esparruan, honako helburu hauek dituela:

1. Kirola sustatzea eta Bilboko biztanleen gorputz-kultura garatzea, baita kirol-jarduerak ere. Haren instalazioak beste kultura- edo arte-jarduera batzuetarako erabili ahalko dira, kirol-jarduerak egitea eragozten ez badute edo horiei kalterik egiten ez badiete.
2. Kirol-instalazio berriak sortzea.
3. "Kirolei" dagozkien udal-jabetzen erabilerak administratzea eta arautzea.
4. Erakundearen helburuak betetzeko beste instalazio publiko edo pribatu batzuen balizko erabilera kudeatzea.

REUNIDOS

De una parte, Dña. **Oihane Aguirregoitia Martínez**, en calidad de Presidenta de **Bilbao** Kirolak OAL

Y de otra, D. **Aitor Jauregi Orbe**, mayor de edad, en representación del **Universitario Bilbao Rugby**,

Ambos se reconocen competencia y capacidad para formalizar el presente convenio y a tal efecto

EXPONEN

- Que el **Universitario Bilbao Rugby** es una asociación sin ánimo de lucro, plural e independiente que pretende el desarrollo de la práctica del rugby.

- Que **Bilbao** Kirolak en el marco de las líneas de subvención tiene como objetivos:

1. La promoción deportiva y el desarrollo de la Cultura Física de la población de la Villa de Bilbao, así como las prácticas deportivas, sin perjuicio de que sus instalaciones sean utilizadas para otras actividades de tipo cultural o artístico siempre que éstas no interfieran o perjudiquen a las deportivas.
2. La creación de nuevas instalaciones deportivas.
3. La administración y regulación de los usos de las propiedades municipales afectadas a "Deportes".
4. La gestión del posible uso de otras instalaciones públicas o privadas para el cumplimiento de los fines de la Sociedad.



- Bi aldeek oso positibotzat jotzen dutela urte hauetako esperientzia, hain zuzen, errugbiaren praktika garatzea ahalbidetu duena.
- Ondorioz, **Bilbao** Kirolakek 2019ko aurrekontuan diru-laguntza izenduna onartu zuela **Universitario Bilbao Rugby**rekin hitzarmena sinatzeko.

- Que ambas partes valoran muy positivamente la experiencia desarrollada a lo largo de estos años que ha posibilitado el desarrollo de la práctica deportiva del rugby.
- Que, en consecuencia, **Bilbao** Kirolak aprobó en el Presupuesto 2019 una subvención nominativa, para la suscripción del Convenio con el **Universitario Bilbao Rugby**.

HITZARTU DUTE

Hitzarmen hau formalizatzea, klausula hauei jarraiki:

ACUERDAN

Formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea

Hitzarmenaren xedea **Bilbao** Kirolaken eta **Universitario Bilbao Rugby**ren arteko lankidetzaren esparrua arautzea da, 2019. urtean haren jarduera gara dezan.

CLAÚSULAS

PRIMERA.- Objeto

El presente Convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre **Bilbao** Kirolak y el **Universitario Bilbao Rugby** para el desarrollo de su actividad durante el año 2019.

BIGARRENA.- UNIVERSITARIO BILBAO RUGBYren konpromisoak

1.- UNIVERSITARIO BILBAO RUGBYk errugbiko programak egingo ditu, baita honako helburu hauetarako egokitzen diren beste programa batzuk ere:

- Senior kategorian bi talde mantentzea.
- Emakumeen errugbia sustatzea, errugbi inklusiboa finkatzea eta beheko kategoriekin lan egitea.
- Errugbiaren ezagutza bilbotarregana hurbiltzea, Bilbao Hiria txapelketaren testuinguruan. Horren helburua Bilbon errugbia sustatzea izango da.
- Errugbiaren balioak sustatzea, zelaiaren barruan eta kanpoan: balio horiek kirol hori praktikatzeko dutenei irakasten diete jokoaren arauak, partidaren epaileak eta kideak errespetatzen, zailtasunak gainditzeko, talde-lana zer den, baita elkartasuna eta apaltasuna ere.

SEGUNDA.- Compromisos del UNIVERSITARIO BILBAO RUGBY

1.- UNIVERSITARIO BILBAO RUGBY desarrollará programas de rugby, así como otros que se consideren oportunos para el cumplimiento de los siguientes objetivos:

- Mantenimiento de dos equipos de categoría senior.
- Potenciar el rugby femenino, asentar el rugby inclusivo y trabajar con las categorías inferiores.
- Acercar el conocimiento del rugby a la población de Bilbao, en torno al torneo Bilbao Hiria, que tendrá como objetivo la promoción del rugby en la Villa de Bilbao.
- Promocionar los valores del rugby, dentro y fuera del campo: valores que inculcan a quien practica este deporte el respeto a las reglas de juego, al oponente, a los jueces y juezas del partido, al compañero o compañera, la superación de la dificultad, el trabajo en equipo, la

besteak beste. Balio horiek kirolaz harago doaz, eta izateko eta jarduteko modu pertsonala dira. Balio horiek bat datoz Bilbo hiri humanoa izatea eta gizatasunagatik ezagun egitea helburu duten "Bilboko balioekin". Izan ere, berdintasuna, justizia soziala, giza eskubideak, duintasuna, ahalegina eta lana Bilboren balioak dira, haren nortasunean daude, eta duintasunaren eta eskubideen aldetik berdinak garela onartzen dugu horiei esker.

solidaridad, la humildad, etc. Valores que trascienden lo deportivo y comprenden una manera personal de ser y de actuar. Valores que son coincidentes con los "valores de Bilbao", para que Bilbao sea una ciudad cada vez más humana, que sea reconocida por su humanidad y porque en Bilbao la igualdad, la justicia social, los derechos humanos, la dignidad, el esfuerzo y el trabajo son valores que propios, que son identitarios y que hacen reconocernos como seres iguales en dignidad y derechos.

2.-Bilbao Kirolaken irudi korporatiboa erabiltzea egiten diren ekintza guztietan eta erabilitako informazio-euskarrietan, azpian adierazitakoari jarraituz.

1. **Universitario Bilbao Rugby** konpromisoa hartzen du lehiaketajantzietan Bilboko B letra jartzeko.
2. **Universitario Bilbao Rugby** konpromisoa hartzen du **Bilbao Kirolak**en logoa kirolarien jantzietan jartzeko.
3. **Universitario Bilbao Rugby** jokalariei irudia lagako die, Bilbao Kirolak kirola zabaltzeko eta sustatzeko ekintzetarako.

2.-Incorporar la imagen corporativa de Bilbao Kirolak en todas las acciones que se realicen y en los soportes informativos utilizados, del siguiente modo.

1. **El Universitario Bilbao Rugby**, se compromete a que en la equipación de competición figure la B de Bilbao.
2. **El Universitario Bilbao Rugby**, se compromete a que el logo de **Bilbao Kirolak** figure en las equipaciones de los deportistas.
3. **El Universitario Bilbao Rugby**, cederá a sus jugadores y su imagen para acciones de publicitarias y promoción del deporte por parte de **Bilbao Kirolak**.

HIRUGARRENA.- Bilbao Kirolaken konpromisoak

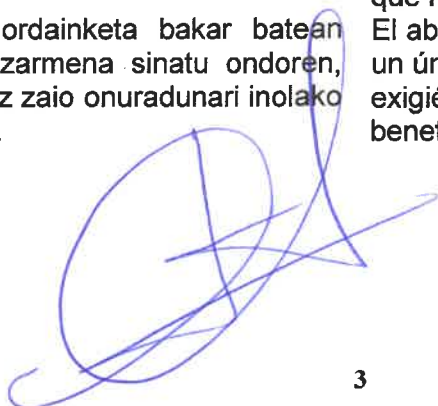
Universitario Bilbao Rugbyri 15.000 €-ko zenbatekoa ordaintzea (BEZa eta egon litezkeen beste zergak, tasak eta tributuak barne). Diru-laguntza hau bateraezina da **Bilbao Kirolak**en beste edozein diru-laguntza ildorekin.

Zenbateko osoa ordainketa bakar batean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren, eta, horretarako, ez zaio onuradunari inolako bermerik eskatuko.

TERCERA.- Compromisos de Bilbao Kirolak

Abonar al **Universitario Bilbao Rugby** la cantidad de 15.000 € (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos). Esta subvención es incompatible con cualquier otra línea de subvenciones que mantenga **Bilbao Kirolak**.

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.



LAUGARRENA.- Bateragarritasuna edo bateraezintasuna beste diru-laguntza batzuekin.

Hitzarmen honi jarraituz emandako diru-laguntza bateragarria izango da beste administrazio batzuek edo erakunde publiko edo pribatu batzuek (Estatukoak edo nazioartekoak) emandako diru-laguntzekin. Kasu horretan, **Bilbao Kirolak** jakinarazi beharko zaio.

Diru-laguntza hau bateraezina da **Bilbao Kirolak**en beste edozein diru-laguntza ildorekin, hitzarmen honetan bilduta ez dauden programei, jardueri edo ekitaldiei zuzendutako kasuan izan ezik.

BOSGARRENA.- Baldintza orokorrak

Diruz lagundutako erakundeek konpromisoa hartuko dute emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorraren alde egiteko, eta modu aktiboan sustatuko dute emakumeen parte-hartzea. Era berean, hizkuntza ez-sexista erabiltzen dela zaindu beharko dute, hala idatziz nola ahoz, eta elementu bisualak bi sexuekin errespetuzkoak direla ere zaindu beharko dute.

Modu berean, jardueretan EAEko bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direla zainduko dute.

Kontuan hartuta gizarteak kirolaren esparruari esleitzen dizkion balioak, diruz lagundutako erakundeek kirola balioen eskola gisa eskaintzen lagunduko dute, hainbat jokabide eta trebetasun erabiltzaile-talde-lana, esfortzuaren kultura, elkartasuna, arauetiko errespetua, osasunaren zaintza arduratsua, etab.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Justifikazioa bat etorri beharko da diru-laguntzen araudian ezarritakoarekin.

Programa amaitzen denetik hiru hilabeteko epean, justifikazioko kontua aurkeztu beharko du, eta horrek honako hauek bilduko ditu:

Programa betetzeko egindako jardueren memoria.

CUARTA.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con las que, en su caso, concedan otras Administraciones, Entes Públicos o Privados, nacionales o internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo a **Bilbao Kirolak**.

Esta subvención es incompatible con cualquier otra línea de subvenciones que mantenga **Bilbao Kirolak**, salvo aquellas dirigidas a programas, actividades o eventos no contemplados en los compromisos del presente Convenio.

QUINTA.- Condiciones generales

Las entidades subvencionadas se comprometen con la igualdad efectiva de mujeres y hombres y promoverán activamente la participación de estas. Así mismo velarán por la utilización de un lenguaje no sexista tanto por escrito como oralmente y porque todos los elementos visuales sean respetuosos con ambos sexos.

De igual forma velarán porque en el desarrollo de sus actividades se utilicen las dos lenguas oficiales de la CAV.

Teniendo en cuenta los valores que la sociedad atribuye al ámbito del deporte, las entidades subvencionadas colaborarán para ofrecer el deporte a la sociedad como escuela de valores, adoptando comportamientos y habilidades como el trabajo en equipo, la cultura del esfuerzo, la solidaridad, el respeto a las normas, el cuidado responsable de la salud, etc.

SEXTA.- Justificación

La justificación deberá ajustarse a lo establecido en la normativa de subvenciones.

En el plazo de tres meses a contar desde la finalización del Programa deberá presentar la Cuenta Justificativa que incluirá:

La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa.



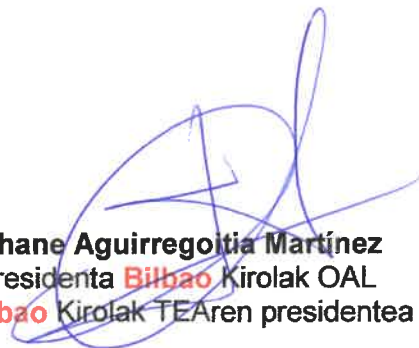
Programa betetzeari dagokion gastuen eta diru-sarreraren balantzea, TCak, alokairuen eta horniduraren gastua, materialak erostea eta jarduerak egitea; horretarako, hori egiaztatzen duten faktura originalak aurkeztu beharko dira.

El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa; TCs, el gasto de alquileres y suministro, compra de materiales y realización de actividades mediante la presentación de facturas originales acreditativas

**ZAZPIGARRENA.-
indarraldia**

Hitzarmenaren indarraldia 2019ko abenduaren 31ra artekoa izango da, eta atzeraeraginezko efektuak izango ditu 2019ko urtarilaren 1etik.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan eta ondorio bakarrerako, goian adierazitako lekuan eta datan.

Hitzarmenaren

Oihane Aguirregoitia Martínez
Presidenta **Bilbao** Kirolak OAL
Bilbao Kirolak TEaren presidentea

SEPTIMA.-Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2019, teniendo efectos retroactivos desde el día 01 de enero de 2019.

En prueba de conformidad, se firma el presente convenio por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha antes indicados.



Aitor Jauregi Orbe
Universitario Bilbao Rugby